Załącznik nr 4

Postępowania nr EU/40/RTG SPR//ZZ/2025 o udzielenie zamówienia w trybie przetargu nieograniczonego na dostawę
4 sztuk Chwytnia Kontenerowa RTG
Dla projektu pt: „Wyposażenie terminalu intermodalnego BCT w nowoczesne urządzenia przeładunkowe '
w ramach inwestycji E2.1.3 „Projekty intermodalne" Krajowego
Planu Odbudowy i Zwiększania Odporności
Projekt nr KPOD.09.09-IW.02-0033/24

Signature Not Verified
Digitally signed by Adam Kaliszewski
Date: 2025.11.03 13:28:13 CET

Signature Not Verified
Dokument podpisany przez MICHAŁ KUŻAJCZYK
Data: 2025.11.03 14:45:01 CET

ZAŁĄCZNIK NR 4 RAMOWY WZÓR UMOWY	**SCHEDULE NO. 4 FRAMEWORK AGREEMENT TEMPLATE**
Postępowania nr EU/40/RTG SPR/ZZ/2025 o udzielenie zamówienia w trybie przetargu nieograniczonego na dostawę 4 sztuk Chwytni Kontenerowych RTG w ramach projektu pt.: „Wyposażenie terminalu intermodalnego BCT w nowoczesne urządzenia przeładunkowe„	Procedure no. EU/40/RTG SPR/ZZ/2025 for awarding a contract in the open tender procedure: DELIVERY OF: Four (4) RTG Spreaders under the project entitled: "Equipping the BCT intermodal terminal with modern reloading devices"
Niniejsza Umowa na dostawę (zwana dalej „Umową") zawarta została dnia …….. , pomiędzy:	This Supply Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") is concluded on ....., between
BCT – Bałtycki Terminal Kontenerowy Sp. z o.o. (BCT), z siedzibą przy ul. Kwiatkowskiego 60, 81-127 Gdynia, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000024234, będący dużym przedsiębiorcą w rozumieniu ustawy o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych . (stronę zwaną dalej „Kupującym") a …… ……... (stronę zwaną dalej „Sprzedającym") (zwane dalej łącznie „Stronami" oraz każda osobno „Stroną").	**BCT – Baltic Container Terminal Ltd. (BCT),** with its registered office at 60 Kwiatkowskiego Street, 81-127 Gdynia, entered into the Register of Entrepreneurs of the National Court Register under KRS number 0000024234, being a large entrepreneur within the meaning of the Act on Counteracting Excessive Delays in Commercial Transactions, . (hereinafter referred to as the "Buyer") a …… ……... (hereinafter referred to as the "Seller") (hereinafter collectively referred to as the "Parties" and each separately as a "Party").
Strony uzgadniają co następuje:	The parties agree as follows:
1 - DEFINICJE W niniejszej Umowie, następujące terminy mają znaczenie przypisane im jak następuje: „Sprzęt" RTG Chwytnia \Kontenerowa (łącznie 4 sztuki) . zaprojektowane, wyprodukowane oraz dostarczone przez Sprzedającego zgodnie z niniejszą Umową oraz Specyfikacją Techniczną oraz Ogólnymi Warunkami, stanowiącymi Załączniki do niniejszej Umowy jako Załącznik nr ……oraz……..a także Ofertą	**1. DEFINITIONS** In this Agreement, the following terms shall have the meaning ascribed to them as follows: "Equipment" Four (4) RTG Spreaders designed, manufactured and delivered by the Seller in accordance with this Agreement and Technical Specification and General Terms attached to this Agreement as Appendix No. ..... and Appendix No…..and the Contractor's Offer attached to this Agreement as Appendix No. .....

Sprzedającego załączoną do Umowy jako Załącznik nr ….. „Dokumentacja techniczna" Dokumentacja techniczna w języku polskim i angielskim zostanie dostarczona Kupującemu przez Sprzedającego zgodnie ze specyfikacją techniczną załączoną do niniejszej Umowy „Miejsce dostawy" Miejsce dostawy oznacza terminal kontenerowy prowadzony przez Kupującego pod adresem Gdynia, ul. Kwiatkowskiego 60, Polska. „Produkty" Produkty oznaczają Sprzęt opisany w Dokumentacji Technicznej oraz Ogólnych Warunkach , które mają zostać dostarczone Kupującemu zgodnie z niniejszą Umową, „Całkowita Cena Zakupu" Całkowita Cena Zakupu Produktów Netto powiększona o podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami w Polsce. „TDT" Transportowy Dozór Techniczny w Polsce. „Ogólne Warunki" Ogólne warunki na dostawę produktów – wraz z montażem obowiązujące w Grupie ICTSI Inc., stanowiące Załącznik nr …….do Umowy „Umowa" Niniejsza umowa wraz z załącznikami, stanowiącymi jej integralną część	"Technical documentation" Technical documentation in Polish and English will be provided to the Buyer by the Seller in accordance with the technical specification attached to this Agreement . "Place of delivery" Place of delivery means container terminal kept by the Buyer at Gdynia, 60 Kwiatkowskiego Street "Products" Products means the Equipment described in the Technical Documentation and General Term to be delivered to Buyer in accordance with this Agreement. "Total Purchase Price" Total Net Product Purchase Price plus VAT in accordance with applicable regulations in Poland. "TDT" Transport Technical Supervision in Poland "General Terms" General terms and conditions of contracts for the products supply – including installation applicable in ICTSI Inc. Group in accordance with Appendix …..to the Agreement "Agreement" this agreement together with attachments thereto which constitute integral part thereof, .
2. ZAKRES DOSTAWY 2.1. Za dalej ustalonym wynagrodzeniem, Sprzedający wyraża zgodę na sprzedanie, zaprojektowanie, wyprodukowanie, montaż, dostawę, zainstalowanie, odbiór Sprzętu oraz przeprowadzenie instruktażu obsługi wraz z dostarczeniem Dokumentacji Technicznej zgodnie ze specyfikacją techniczną i załącznikami nr …….. 2.2 Sprzedający dostarczy Sprzęt na Miejsce dostawy zgodnie z dokumentacją projektową sporządzoną w oparciu o specyfikację techniczną wg Załączników nr …… i ….. a także zgodnie z polskimi normami i przepisami, oraz zatwierdzoną /jeżeli wymagana/ przez TDT zgodnie z Załącznikiem …… 2.3 Sprzedający zobowiązany jest do przeprowadzenia wszystkich koniecznych końcowych regulacji mechanicznych, elektrycznych i hydraulicznych.	**2. SCOPE OF DELIVERY** 2.1 For the further agreed fee, the Seller agrees to sell, design, manufacture, assemble, deliver, install, accept the Equipment and to conduct instruction in operation along with the delivery of Technical Documentation in accordance with the specification and Attachments No. ..... 2.2 The Seller will deliver the Equipment to the Place of Delivery in accordance with the design documentation prepared based on the technical specification according to Appendices No. ..... and..... as well as in accordance with Polish standards and regulations, and approved /if required/ by TDT in accordance with Attachments..... 2.3 The Seller is obliged to carry out all necessary final mechanical, electrical and hydraulic adjustments.
3. CENA 3.1 Całkowita Cena Zakupu Produktów wyniesie …….. (…….) ……. i powiększona zostanie o podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami w Polsce .	**3. PRICE** 3.1 The total purchase price of the Products will be ..... (…….) ……. and will be increased by VAT in accordance with the applicable regulations.

3.2 Sprzedający ponosi wszelkie koszty i opłaty związane z dostawą Produktów. 3.3 Całkowita Cena Zakupu powiększona o podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami zawarta w Formularzu Oferty jest stała i nie podlega zmianie.	3.2 The Seller shall bear all costs and fees related to the delivery of the Products. 3.3 The total Purchase Price plus VAT in accordance with applicable regulations included in the Offer Form is fixed and does not change.
4. WARUNKI PŁATNOŚCI 4.1 Warunki płatności są następujące: 4.1.1 10% Całkowitej Ceny Zakupu, powiększonej o podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami, zostanie zapłacone z góry w ciągu 30 dni roboczych od momentu podpisania niniejszej Umowy. Płatność zostanie dokonana na konto bankowe wskazane przez Sprzedającego. Warunkami dokonania tej płatności zaliczkowej są: a) Dostarczenie przez Sprzedającego bankowej gwarancji zwrotu zaliczki;/ Wzór dokumentu stanowi załącznik 1 do Umowy/ b) Wystawienie i dostarczenie przez Sprzedającego do Kupującego prawidłowej faktury VAT na kwotę zaliczki. 4.1.2 40% Całkowitej Ceny Zakupu powiększonej o podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami, zostanie zapłacone po wysyłce Sprzętu przez Sprzedającego: Płatność tej kwoty jest uwarunkowana spełnieniem następujących warunków: a)Dostarczenie przez Sprzedającego oryginalnego dokumentu konosamentu b) Dostarczenie przez Sprzedającego bankowej gwarancji zwrotu zaliczki; / Wzór dokumentu stanowi załącznik 1 c) Wystawienie przez prawidłowej faktury VAT na kwotę zaliczki. Powyższe warunki muszą zostać spełnione przed dokonaniem płatności zaliczki przez Kupującego. 4.1.3 45% Całkowitej Ceny Zakupu, powiększonej o podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami, zostanie zapłacone po testach odbiorowych w miejscu dostawy (DAP BCT Gdynia) ,testy wytrzymałości. Płatność tej kwoty jest uwarunkowana spełnieniem następujących warunków: a) Podpisane przez strony protokoły odbioru sprzętu;	**4. PAYMENT TERMS** 4.1 The payment terms are as follows: 4.1.1 10% of the Total Purchase Price, increased by VAT in accordance with applicable regulations, will be paid in advance within 30 business days from the date of signing this Agreement. The payment will be made to the bank account indicated by the Seller. The preconditions for making this advance payment are: a) Provision of an Advance Payment Bond guarantee by the Seller. / Advance Payment Bond Format in Schedule no.1 / b) Issuance and delivery of a correct VAT invoice for the advance payment amount by the Seller to the Buyer. 4.1.2 40% of the Total Purchase Price, increased by VAT in accordance with applicable regulations, will be paid will be paid after the Equipment is shipped by the Seller: The conditions for making this advance payment are: a) Provision of an evidence by receipt of an original Bill of Lading by the Seller b) Provision of an Advance Payment Bond guarantee by the Seller. / Advance Payment Bond Format in Schedule no.1 / c). Issuance and delivery of a correct VAT invoice for the advance payment by the Seller to the Buyer. Above conditions must be met before the advance payment is made by the Buyer. 4.1.3 45% of the Total Purchase Price plus VAT in accordance with applicable regulations, will be paid after the acceptance tests on-site (DAP BCT Gdynia), endurance test. The conditions for making this advance payment are:

b) Dostarczenie przez Sprzedającego bankowej gwarancji zwrotu zaliczki. / Wzór dokumentu stanowi załącznik 1 do Umowy/ c) Wystawienie i dostarczenie przez Sprzedającego do Kupującego prawidłowej faktury VAT na kwotę zaliczki. Powyższe warunki muszą zostać spełnione przed dokonaniem płatności zaliczki przez Kupującego. .	a) Acceptance protocols of the equipment signed by the parties; b) Provision of an Advance Payment Bond guarantee by the Seller. / Advance Payment Bond Format in Schedule no.1 / c). Issuance and delivery of a correct VAT invoice for the advance payment by the Seller to the Buyer. Above conditions must be met before the advance payment is made by the Buyer.
4.1.4 5% Całkowitej Ceny Zakupu powiększonej o podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami, zostanie zapłacone po dokonaniu końcowego odbioru Sprzętu przez BCT oraz przez TDT na podstawie faktury VAT i Gwarancyjne Należytego Wykonania Umowy (na pokrycie ew. roszczeń z tytułu gwarancji) wynoszącego 10% Całkowitej Ceny Zakupu Sprzętu	4.1.4 5% of the Total Purchase Price increased by VAT in accordance with applicable regulations will be paid after the Taking-Over Certificate and final acceptance of the Equipment by TDT based on the VAT invoice and a Warranty Bond/Performance Bond (to cover any claims under the warranty) amounting to 10% of the Total Purchase Price of the equipment
4.2 Procedury Gwarancyjne: Zabezpieczenie Gwarancyjne (pkt. 4.1.4.) jest ważne przez okres …….. miesięcy/lat od daty końcowej akceptacji sprzętu przez BCT i TDT w oparciu o protokół zdawczo – odbiorczy.	4.2 Warranty Procedures: The Warranty Bond (clause 4.1.4.) is valid for the period of .... months/years from the date of final acceptance of the equipment by BCT and TDT based on the delivery and acceptance protocol.
4.3 W przypadku opóźnienia wpłaty zaliczki lub jakiejkolwiek innej płatności o okres dłuższy niż trzy (3) miesiące (za wyjątkiem sytuacji, w których Kupujący ma prawo wstrzymać płatność lub odmówić dokonania płatności, tak jak w przypadku, gdy Sprzedający dopuści się naruszenia dowolnego ze swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy), Sprzedający uprawniony jest do rozwiązania niniejszej Umowy za pisemnym wypowiedzeniem skierowanym do Kupującego. Rozwiązanie Umowy będzie skuteczne od dnia wystosowania takiego pisemnego wypowiedzenia. W przypadku takiego wcześniejszego rozwiązania Umowy przez Sprzedającego, Kupujący zrekompensuje Sprzedającemu wszystkie poniesione koszty, z wyłączeniem strat powstałych w wyniku takiego wcześniejszego rozwiązania. Jeśli otrzymane przez Sprzedającego płatności przekraczają wyżej opisane koszty, Sprzedający zwróci różnicę Kupującemu.	4.3 In the event of delay in payment of an advance payment or any other payment for a period longer than three (3) months (except in cases where the Buyer has the right to withhold payment or refuse to make payment, such as if the Seller is in breach of any of its obligations under this Agreement), the Seller shall be entitled to terminate this Agreement upon written notice to the Buyer. Termination of the Agreement will be effective from the date of such written notice. In the event of such early termination of the Agreement by the Seller, the Buyer shall compensate the Seller for all costs incurred, excluding losses arising as a result of such early termination. If the payments received by the Seller exceed the costs described above, the Seller will refund the difference to the Buyer.
4.4 Sprzedający ma prawo obciążyć ustawowymi odsetkami Kupującego, jeśli jakakolwiek płatność na rzecz Sprzedającego nie została uregulowana na czas (za wyjątkiem sytuacji, w których Kupujący ma prawo wstrzymać płatność lub odmówić dokonania płatności, tak	4.4 The Seller shall be entitled to charge statutory interest to the Buyer if any payment to the Seller has not been made on time (except where the Buyer has the right to withhold payment or refuse to make payment, such as if the Seller is in breach

jak w przypadku, gdy Sprzedający dopuści się naruszenia dowolnego ze swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy). Kupujący zapłaci takie odsetki w ciągu trzydziestu (30) dni od daty odnośnej faktury.	of any of its obligations under this Agreement). The Buyer will pay such interest within thirty (30) days of the date of the applicable invoice.
4.5 Wszelkie podatki, cła, opłaty i koszty, jakie mogą zostać nałożone przez odpowiednie władze państwowe w związku z dostawą Sprzętu i Produktów oraz wykonaniem usług uwzględnionych w niniejszej Umowie, stanowią wyłączną odpowiedzialność Sprzedającego.	4.5 All taxes, duties, fees and costs that may be imposed by the relevant government authorities in connection with the supply of the Equipment and Products and the performance of the services contemplated by this Agreement are the sole responsibility of the Seller.
4.6 Uznaje się, że wysokość oraz właściwości Całkowitej Ceny Zakupu są zgodne z wymaganiami Sprzedającego. O ile wyraźnie nie określono inaczej w niniejszej Umowie, Całkowita Cena Zakupu pokrywa wszystkie zobowiązania Sprzedającego wynikające z niniejszej Umowy oraz wszelkie elementy niezbędne do dostawy Sprzętu i Produktów oraz należytego wykonania i zakończenia usług oraz naprawy wszelkie błędów.	4.6 The amount and characteristics of the Total Purchase Price are deemed to be in accordance with the Seller's requirements. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, the Total Purchase Price covers all of Seller's obligations under this Agreement and all items necessary for the delivery of the Equipment and Products and the proper performance and completion of the services and the correction of any errors.
5. TERMINY ORAZ HARMONOGRAM DOSTAWY	**5. DELIVERY DATES AND SCHEDULE**
5.1 Sprzedający dokona dostawy Produktu na miejsce dostawy na warunkach DAP BCT, terminal BCT w Gdyni (Incoterms 2020). Termin dostawy zgodnie z harmonogramem dostaw uzgodnionym na etapie podpisania umowy, jednak nie później niż do 30 czerwca 2026 r.	5.1 The Seller will deliver the Product to the place of delivery BCT, Gdynia yard, on DAP Incoterms 2020. Delivery date according to the delivery schedule agreed upon at the contract signing stage, but not later than on 30th of June,2026
5.2 Sprzedający dostarczy Produkt zgodnie z Pakietem Harmonogramu Dostawy zawartym w Załączniku …… załączonym do niniejszej Umowy. W przypadku opóźnienia dokonania płatności przez Kupującego, jak opisano w powyżej, termin dostawy zostanie wydłużony o taki sam okres.	5.2 The Seller will deliver the Product in accordance with the Delivery Schedule Package contained in Appendix ..... attached to this Agreement. In case of late payment as described above, the delivery date will be extended by the same period.
6. ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA OPÓŹNIENIE	**6. LIABILITY FOR DELAYS**
Kupujący uprawniony jest do naliczenia kary umownej za zwłokę w dostawie Produktów. Wysokość kary umownej wyniesie 0,3 % Całkowitej Ceny Zakupu, za każdy pełny tydzień opóźnienia. Całkowita kwota takiej kary umownej za Sprzęt w żadnym przypadku nie może przekroczyć 10% Całkowitej Ceny Zakupu za dostarczone z opóźnieniem Produkty. Zapłata kary umownej nie wyłącza prawa Kupującego do dochodzenia roszczeń uzupełniających od Sprzedającego na zasadach ogólnych, jednakże nie zwalnia Sprzedającego z obowiązku ukończenia oraz dostawy Produktów lub z jakiegokolwiek innego zobowiązania wynikającego z Umowy.	The Buyer is entitled to charge a contractual penalty for delay in the delivery of the Products. The amount of the contractual penalty will be 0.3% of the Total Purchase Price for each full week of delay. The total amount of such contractual penalty for the Equipment shall in no event exceed 10% of the Total Purchase Price for the Products delivered late. The payment of the contractual penalty does not exclude the Buyer's right to pursue supplementary claims from the Seller on general terms, however, it does not release the Seller from the obligation to complete and deliver the Products or from any other obligation under the Agreement.

7. PRZENIESIENIE RYZYKA ORAZ PRAWA WŁASNOŚCI	**7. TRANSFER OF RISK AND OWNERSHIP**
7.1 Prawo własności Sprzętu oraz Dokumentacja Techniczna związana z nim zostanie przekazana Kupującemu w momencie Odbioru Sprzętu. Ryzyko straty lub uszkodzenia Sprzętu oraz Dokumentacji Technicznej związanej z nim przechodzi na Kupującego w momencie Odbioru Sprzętu przez kupującego i TDT / jeżeli wymagane/.	7.1 The ownership of the Equipment and the Technical Documentation related thereto will be transferred to the Buyer at the time of Collection of the Equipment. The risk of loss or damage to the Equipment and the Technical Documentation related thereto is transferred to the Buyer at the time of Acceptance of the Equipment by the buyer and TDT /if required/.
7.2 Sprzedający wyraża zgodę na zapewnienie ochrony ubezpieczeniowej od wszystkich rodzajów ryzyka podczas produkcji, transportu oraz montażu Sprzętu do momentu Odbioru przez Kupującego i TDT / jeżeli wymagane/	7.2 The Seller agrees to provide insurance coverage against all types of risk during the production, transport and assembly of the Equipment until the Buyer and TDT Collection / if required /
8. OBOWIĄZKI SPRZEDAJĄCEGO	**8. SELLER'S OBLIGATIONS**
8.1 Sprzedający zobowiązany jest do zrealizowania wszystkich dostaw oraz dostawy Produktów wynikających z niniejszej Umowy zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Polsce oraz warunkami niniejszej Umowy.	8.1 The Seller is obliged to carry out all deliveries and deliveries of Products under this Agreement in accordance with the laws in force in Poland and the terms of this Agreement.
8.2 Sprzedający zobowiązany jest uzyskać zgodę ze strony TDT /jeżeli wymagane/ zgodnie z obowiązującymi przepisami.	8.2 The seller is obliged to obtain the consent of TDT /if required/ in accordance with the applicable regulations.
8.3 Sprzedający zobowiązany jest zorganizować dostawę Sprzętu całościowo pod klucz, łącznie z personelem montażowym.	8.3 The Seller is obliged to organize the delivery of the Equipment on a turnkey basis, including the assembly staff.
8.4 Sprzedający ponosi odpowiedzialność za wykonanie wszystkich testów i prób wymaganych w celu wydania pozwolenia na eksploatację Sprzętu, a także wymaganych pomiarów związanych z bezpieczeństwem pracy. Wraz z przyjęciem zamówienia Sprzedawca zobowiązuje się dostarczyć urządzenia zgodnie z obowiązującymi regulacjami Wspólnoty Europejskiej (WE) i spełnić związane z nimi wymagania minimalne, konieczne dla oznakowania produktu znakiem CE. Jeżeli wymogi te nie zostaną spełnione, uznaje się, że Umowa została nienależycie wykonana. Zastrzega się prawo do roszczenia odszkodowania z tytułu skutków wynikających z takiej realizacji.	8.4 The Seller is responsible for performing all tests and trials required to issue a permit to operate the Equipment, as well as the required measurements related to occupational safety. Upon acceptance of the order, the Seller undertakes to deliver the equipment in accordance with the applicable regulations of the European Community (EC) and to meet the related minimum requirements necessary for the product to be marked with the CE mark. If these requirements are not met, the Agreement shall be deemed to have been improperly performed. The right to claim compensation for the consequences resulting from such implementation is reserved.
8.5 Niedopuszczalne są oznaczenia producenta na maszynach, z wyjątkiem tabliczek znamionowych.	8.5 Manufacturer's markings on machines are not permitted, except for nameplates.
8.6 Strony uzgadniają, że wszelka dokumentacja zostanie przez Sprzedającego dostarczona w języku angielskim i polskim. Sprzedający przenosi na Kupującego prawa autorskie do egzemplarza dokumentacji	8.6 The parties agree that all documentation will be provided by the Seller in English and Polish. The Seller transfers the copyright to the copy of the documentation to the Buyer.
8.7 Sprzedawca ma obowiązek przestrzegania postanowień zawartych w dokumentach opublikowanych na stronie www.bct.gdynia.pl w zakładce "Dla Dostawców". Przyjęcie	8.7 The Seller is obliged to comply with the provisions contained in the documents published on the website www.bct.gdynia.pl in the "For

Umowy do realizacji jest równoznaczne z przyjęciem do stosowania wytycznych oraz przepisów BHP obowiązujących na terenie Kupującego.	Suppliers" tab. Acceptance of the Agreement for performance is tantamount to accepting the application of the guidelines and health and safety regulations in force on the Buyer's premises.
8.8 Sprzedawca, przebywając na terenie Kupującego ma obowiązek stosować się do obowiązujących wymogów w zakresie środków bezpieczeństwa, w tym instrukcji i procedur, publikowanych na stronie http://www.bct.gdynia.pl/informacje dla dostawców lub udostępnianych podczas procedur związanych z wstępem lub wjazdem na teren Kupującego. Kupujący informuje kontrahentów o zmianach regulaminów lub procedur poprzez wpisy na wyżej wskazanych stronach internetowych, zmiany wchodzą w życie po upływie 14 dni od daty ogłoszenia informacji o zmianie na stronie internetowej.	8.8 The Seller, while staying on the Buyer‘s premises, is obliged to comply with the applicable requirements in terms of safety measures, including instructions and procedures, published on the http://www.bct.gdynia.pl/supplier info website or made available during the procedures related to entering or entering the Buyer's premises. The Buyer informs the contractors about changes in the regulations or procedures by posting on the above-mentioned websites, the changes come into force after 14 days from the date of announcing the information about the change on the website.
8.9 Sprzedawca zobowiązuje się zaznajomić osoby wykonujące prace o wymaganiach, o których mowa wyżej, co zostanie potwierdzone poprzez pisemne oświadczenia osób wykonujących czynności.	8.9 The Seller undertakes to familiarize the persons performing the work with the requirements referred to above, which will be confirmed by written statements of the persons performing the activities
9. ZMIANY DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ	**9. CHANGES TO THE TECHNICAL DOCUMENTATION**
9.1 Sprzedający zastrzega sobie prawo do wprowadzenia zmian w specyfikacji technicznej bez obciążania kosztami Kupującego w szczegółach projektu, konstrukcji lub organizacji Produktów pod warunkiem, że zmiany takie stanowią udoskonalenie na rzecz Kupującego w zakresie wartości lub użyteczności Produktów.	9.1 The Seller reserves the right to make changes to the technical specification without charging the Buyer in the details of the design, construction or organization of the Products, provided that such changes constitute an improvement for the Buyer in terms of the value or usefulness of the Products.
9.2 Kupujący może na piśmie zwrócić się z prośbą o wprowadzenie zmian w projekcie, rysunkach oraz specyfikacjach Produktów. Tak szybko jak będzie to praktycznie możliwe po otrzymaniu takich próśb, Sprzedający poinformuje Kupującego na piśmie, które, jeśli jakiekolwiek, ze zmian może on zaakceptować oraz jakie poprawki, jeśli jakiekolwiek, mogą być konieczne do wprowadzenia na skutek takich zmian w warunkach sprzedaży zawartych w niniejszej Umowie, łącznie z, lecz nie ograniczając się do, zmiany ceny oraz harmonogramu dostawy. Jeśli proponowane zmiany zostaną zaakceptowane na piśmie przez Kupującego, wówczas Sprzedający dokona żądanych zmian w Produktach; w innym przypadku Sprzedający nie ma obowiązku dokonania jakichkolwiek zmian.	9.2 You may request in writing that the design, drawings, and specifications of the Products be made in writing. As soon as reasonably practicable upon receipt of such requests, the Seller shall inform the Buyer in writing which, if any, of the changes it may accept and what amendments, if any, may be necessary as a result of such changes to the terms and conditions of sale contained in this Agreement, including, but not limited to, changes to the price and delivery schedule. If the proposed changes are accepted in writing by the Buyer, then the Seller will make the requested changes to the Products; otherwise, the Seller is not obliged to make any changes.
10. SZCZEGÓLNE ZOBOWIĄZANIA KUPUJĄCEGO	**10. SPECIFIC OBLIGATIONS OF THE BUYER**

10.1 Kupujący dostarczy w odpowiednim czasie oraz na swój własny koszt wszelkie pozwolenia oraz zatwierdzenia, za wyjątkiem kontroli TDT oraz pozwoleń, od władz rządowych, którym podlega Miejsce Dostawy lub państwa Kupującego, jakie mogą okazać się konieczne w celu wykonania niniejszej Umowy na mocy jakichkolwiek mających zastosowanie przepisów prawa, regulacji oraz innych zasad obowiązujących na Miejscu Dostawy lub w państwie Kupującego, pod warunkiem, że Sprzedający przedstawił wszystkie informacje niezbędne w celu uzyskania takich pozwoleń oraz zatwierdzeń.	10.1 The Buyer shall deliver in due time and at its own expense all permits and approvals, except for TDT inspections and permits, from the government authorities to which the Place of Delivery or the Buyer's country is subject, which may be necessary for the performance of this Agreement under any applicable laws, regulations and other rules in force at the Place of Delivery or in the Buyer's country, provided that the Seller has provided all information necessary to obtain such permits and approvals.
10.2 Kupujący ponosi odpowiedzialność za organizację oraz spełnienie następujących warunków na Miejscu Dostawy: (i) Kupujący zapewni Sprzedającemu odpowiednią powierzchnię placu w celu wyładunku, testowania oraz oddania do użytku Sprzętu, która będzie wolna od wszelkiego gruzu oraz sprzętu lub prowadzenia innych działań przez Kupującego; oraz (ii) Kupujący zobowiązany jest zorganizować miejsce do wyładunku; oraz (iii) Kupujący zobowiązany jest do usunięcia polerów oraz innych przeszkód z miejsca wyładunku, jeśli jest to konieczne w celu wyładowania Sprzętu z barki na nabrzeże; oraz (iv) Kupujący przekaże sprzedającemu informacje dotyczącą parametrów wytrzymałościowych nabrzeża i placu; oraz (v) Kupujący zapewni energię elektryczną oraz ogólne oświetlenie na Miejscu Dostawy; oraz (vi) Kupujący dostarczy ciężary testowe do wykonania prób obciążeniowych w celu przetestowania oraz oddania do użytku Sprzętu na Miejscu Dostawy. (vii) Kupujący zorganizuje odprawę celną./jeśli wymagane/	10.2 The Buyer is responsible for organization and fulfillment of the following conditions at the Delivery Place: (i) The Buyer shall provide the Seller with adequate yard space for the purpose of unloading, testing and commissioning the Equipment, which shall be free of any debris and equipment or other activities by the Buyer; and (ii) The buyer is obliged to arrange a place for unloading; and (iii) The Buyer is obliged to remove cones and other obstacles from the place of unloading, if it is necessary to unload the Equipment from the barge to the quay; and (iv) The Buyer will provide the seller with information on the strength parameters of the quay and the yard; and (v) The Buyer shall provide electricity and general lighting at the Delivery Point; and (vi) The Buyer shall provide test weights for load testing in order to test and put into service the Equipment at the Delivery Location. (vii) The buyer will arrange the customs clearance./if required/
11. KONTROLA 11.1. Upoważnieni przez Kupującego przedstawiciele mają prawo do przeprowadzenia kontroli jakości materiału oraz wykonawstwa, stosowanych przy produkcji w okresie produkowania. Sprzedający przedstawi Kupującemu szczegółowe raporty dotyczące stanu, jeśli chodzi o postęp produkcji oraz stopień ukończenia Produktów minimum raz w tygodniu. 11.2. Po każdym istotnym etapie realizacji Sprzedający wyraża zgodę na pozwolenie na dostęp w uzasadnionych terminach do jego własnej pracy oraz pracy wykonywanej przez podwykonawców, w uzgodnionych terminach po otrzymaniu zawiadomienia z jednotygodniowym	**11. CONTROL** 11.1. Representatives authorized by the Buyer have the right to carry out quality control of the material and workmanship used in production during the production period. The Seller will provide the Buyer with detailed status reports in terms of production progress and the degree of completion of the Products at least once a week. 11.2. After each material stage of the performance, the Seller agrees to allow access to its own work and the work performed by subcontractors within reasonable periods, within the agreed dates upon receipt of one week's notice from the Buyer to the Seller.

wyprzedzeniem wystosowanym przez Kupującego do Sprzedającego. 11.3. Sprzedający zobowiązany jest do zorganizowania oraz opłacenia kontroli ze strony TDT /jeżeli wymagane/	 11.3. The seller is obliged to organize and pay for the inspection by TDT /if required/.
12. TESTY EKSPLOATACYJNE PRZED ODDANIEM DO UŻYTKU ORAZ ODBIORU 12.1 Sprzedający zobowiązany jest oddać Sprzęt do użytku. Podczas procedury oddawania do użytku Sprzęt powinien zostać uruchomiony (obsługiwany) oraz należy wykonać próby odbiorowe, jak przedstawiono w Artykule 14 Umowy. 12,2 Kupujący zobowiązany jest zapewnić operatorów sprzętu w celu wykonania prób odbiorowych na Miejscu Dostawy. 12.3 Testy odbioru przeprowadzone zostaną zgodnie z Załącznikiem …….Sprzedający poinformuje Kupującego o oddaniu do użytku oraz testach z wystarczającym wyprzedzeniem czasowym tak, aby Kupujący mógł wysłać swojego przedstawiciela. Jeśli nie pojawi się osoba reprezentująca Kupującego, do Kupującego zostanie wysłany raport z testów i zostanie on przyjęty jako prawidłowy. Wszystkie koszty związane z odbiorami głównymi i etapowymi ponosi sprzedający (koszty takie jak: przeloty, pobyt, wyżywienie itp.) 12.4 Jeśli testy wykażą, że Sprzęt jest niezgodny z Umową, wówczas Sprzedający bezzwłocznie naprawi wszelkie niedociągnięcia w celu zapewnienia, że Sprzęt jest zgodny z Umową. Następnie należy przeprowadzić nowe testy na prośbę Kupującego, na koszt Sprzedającego, oraz należy je powtarzać tak długo aż Sprzęt będzie zgodny z Umową oraz wszystkie niedociągnięcia zostaną naprawione, chyba że niedociągnięcie nie miało istotnego charakteru (nie miało wpływu na wydajność operacyjną oraz wymogi bezpieczeństwa). Należy sporządzić listę takich nieistotnych niedociągnięć, a Sprzedający zobowiązany jest bezzwłocznie naprawić takie wymienione na liście niedociągnięcia.	**12. OPERATIONAL TESTS BEFORE COMMISSIONING AND ACCEPTANCE** 12.1 The Seller is obliged to put the Equipment into use. During the commissioning procedure, the Equipment shall be commissioned (operated) and acceptance tests shall be carried out as set out in Article 14 of the Agreement. 12.2 The Buyer is obliged to provide crane operators to perform acceptance tests at the Delivery Point. 12.3 The acceptance tests will be carried out in accordance with Attachment .....The Seller shall inform the Buyer of the commissioning and testing sufficiently in advance so that the Buyer can send a representative. If there is no representative of the Buyer, a test report will be sent to the Buyer, and it will be accepted as valid. All costs related to the main and stage acceptance are borne by the seller (costs such as: flights, accommodation, meals, etc.). 12.4 If the tests show that the Equipment is not in conformity with the Agreement, then the Seller will promptly correct any deficiencies to ensure that the Equipment is in conformity with the Agreement. Then, new tests should be carried out at the request of the Buyer and at the expense of the Seller, and they should be repeated until the Equipment is in conformity with the Agreement and all deficiencies are corrected, unless the deficiency was not of a material nature (did not affect operational efficiency and safety requirements). A list of such insignificant deficiencies should be made, and the Seller is obliged to immediately remedy such deficiencies listed on the list.
13. ODBIÓR 13.1 Sprzęt uznaje się za odebrany, gdy wykonane zostały próby odbiorowe, zgodnie z Załącznikiem ……., oraz Sprzęt przeszedł pomyślnie wszystkie testy odbiorowe zgodnie z niniejszą Umową, a Sprzedający przedstawił zatwierdzenie TDT dla Sprzętu. /jeżeli wymagane/	**13. Taking Over Certificate** 13.1 The Equipment is considered to have been received when the acceptance tests have been carried out in accordance with Appendix ..... and the Equipment has successfully passed all acceptance tests in accordance with this Agreement, and the Seller has presented the TDT approval for the Equipment./if required/

13.2 Drobne wady, które nie wpływają negatywnie na bezpieczeństwo oraz wydajność operacyjną Sprzętu i nie uniemożliwiają Odbioru Sprzętu. Wady takie powinny zostać wpisane na listę jako „pozycje listy usterek," a Sprzedający zobowiązany jest bezzwłocznie naprawić wszelkie wymienione na liście niedociągnięcia.	13.2 Minor defects that do not adversely affect the safety and operational efficiency of the Equipment and do not prevent the Collection of the Equipment. Such defects should be entered on the list as "defect list items" and the Seller is obliged to immediately repair any deficiencies listed on the list.
13.3 Kupujący nie jest uprawniony do wprowadzenia Sprzętu do eksploatacji przed Odbiorem. Jeśli Kupujący wprowadzi Sprzęt do eksploatacji przed Odbiorem bez zgody Sprzedającego, Sprzęt zostanie uznany jako odebrany.	13.3 The Buyer is not entitled to put the Equipment into service before the Acceptance. If the Buyer puts the Equipment into service prior to Acceptance without the Seller's consent, the Equipment will be considered as received.
14. RĘKOJMIA / GWARANCJA	**14. WARRANTY / GUARANTEE**
14.1 Sprzedający gwarantuje, że Sprzęt jest wolny od wad spowodowanych wadliwym projektem, materiałami lub wykonawstwem, które negatywnie wpływają lub uniemożliwiają prawidłowe elektryczne lub mechaniczne funkcjonowanie Sprzętu. W przypadku wystąpienia takich wad w okresie gwarancji, Sprzedający dostarczy nieodpłatnie odpowiednie części oraz pracownika do wykonania pracy.	14.1 Seller warrants that the Equipment is free from defects caused by defective design, materials, or workmanship that adversely affect or prevent the proper electrical or mechanical functioning of the Equipment. In the event of such defects during the warranty period, the Seller will provide the appropriate parts and an employee to perform the work free of charge.
14.2 Gwarancja na Sprzęt oraz wszystkie części Sprzętu, jakie on zawiera ma zastosowanie przez okres ……. miesięcy od momentu odbioru Sprzętu. Nie będzie miała zastosowania jakakolwiek gwarancja na jakiekolwiek wymienione lub naprawione części po upływie ……. od momentu odbioru. Gwarancja na powłokę malarską jest ważna przez okres ……oraz konstrukcje stalowe jest ważna przez okres …… lat.* Inne…… ……. * niepotrzebne skreślić	14.2 The warranty for the Equipment and all parts of the Equipment contained therein applies for a period of ..... months from the moment of receipt of the Equipment. No warranty will apply for any replaced or repaired parts after the ..... has expired from the moment of receipt. The warranty for the paint coating is valid for the period of .....and steel structures is valid for the period of ..... years.* Other..... ..... * delete as appropriate
14.3 Kupujący zobowiązany jest bez nieuzasadnionego opóźnienia wystosować pisemne zawiadomienie do Sprzedającego o wadach Sprzętu, które Kupujący wykrył oraz domaga się ich naprawienia na mocy niniejszej gwarancji. Sprzedający skontaktuje się z Kupującym oraz dokona naprawy wad tak szybko jak będzie to praktycznie możliwe podczas normalnych godzin pracy po otrzymaniu takiego zawiadomienia.	14.3 The Buyer is obliged to send a written notification to the Seller without undue delay about the defects of the Equipment that the Buyer has discovered and demands their repair under this warranty. The Seller will contact the Buyer and repair the defects as soon as reasonably practicable during normal business hours after receiving such notice.
14.4 Niniejszej gwarancji udziela się pod warunkiem, że Sprzęt jest, użytkowany, obsługiwany, serwisowany zgodnie z instrukcjami Sprzedającego. Z gwarancji wyłączone są takie części (i) względem których naprawa lub wymiana jest konieczna na skutek normalnego zużycia. (ii) które stanowią materiały szybkozużywające się, łącznie z lecz nie ograniczając się do takich artykułów jak żarówki oraz bezpieczniki;	14.4 This warranty is provided that the Equipment is used, operated, serviced in accordance with the Seller's instructions. Excluded from the warranty are such parts (i) repair or replacement is necessary as a result of normal wear and tear. (ii) which are fast-wearing materials, including, but not limited to, articles such as light bulbs and fuses; (iii) in respect of which repairs, corrections or adjustments have been made or commenced by the

(iii) względem których naprawy, poprawki lub regulacje zostały wykonane lub rozpoczęte przez Kupującego lub jakąkolwiek stronę trzecią bez wcześniejszej zgody Sprzedającego; (iv) których awarie nie zostały zgłoszone Sprzedającemu w czasie wyżej podanego okresu gwarancji; (v) których awarie lub uszkodzenie powstało na skutek zaniedbania innego niż leżącego po stronie Sprzedającego, wypadku, nadużycia, nieprawidłowej instalacji (innej niż instalacja dokonana przez Sprzedającego),	Buyer or any third party without the prior consent of the Seller; (iv) whose failures were not reported to the Seller during the above-mentioned warranty period; (v) the failures or damage of which occurred as a result of negligence other than attributable to the Seller, accident, abuse, improper installation (other than the installation made by the Seller),
14.5. Dla zabezpieczenia ewentualnych roszczeń Kupującego z tytułu nienależytego wykonania umowy, w tym kar umownych, lub niewykonania napraw gwarancyjnych Sprzedawca przedłoży do dnia zawarcia umowy zabezpieczenie w formie nieodwołalnej, bezwarunkowej i płatnej na pierwsze żądanie, gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej, ważne przez cały okres obowiązywania umowy oraz okres gwarancji na kwotę 10% Całkowitej Ceny Zakupu.	14.5. In order to secure any claims of the Buyer due to improper performance of the contract, including contractual penalties, or failure to perform warranty repairs, the Seller shall submit a security by the date of conclusion of the agreement in the form of an irrevocable, unconditional and payable on first demand, bank or insurance guarantee, valid for the entire duration of the contract and a guarantee period of 10% total purchase price.
15. OGRANICZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI Z wyjątkiem sytuacji, które wyraźnie określono w niniejszej umowie lub wynikających z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, odpowiedzialność stron na podstawie niniejszej umowy ogranicza się do kwoty faktycznych bezpośrednich strat poniesionych przez drugą stronę. W żadnym przypadku strony nie ponoszą odpowiedzialności za szkody pośrednie lub utracone korzyści drugiej strony.	**15. LIMITATION OF LIABILITY** Except as expressly provided in this agreement or as required by mandatory law, the parties' liability under this agreement shall be limited to the amount of actual direct losses suffered by the other party. In no event shall the parties be liable for indirect damages or lost profits of the other party.
16. PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ 16.1. Sprzedawca oświadcza, iż przysługują mu autorskie prawa majątkowe do Oprogramowania wraz z Dokumentacją. 16.2.Sprzedawca zapewnia, że realizując przedmiot Umowy nie narusza praw osób trzecich. 16.3. Każda ze Stron zobowiązuje się do bezzwłocznego poinformowania drugiej Strony w przypadku zgłoszenia roszczenia lub zawiadomienia o roszczeniu osób trzecich związanym z posiadanymi prawami własności intelektualnej. Żadna ze Stron nie rozpocznie żadnych działań bez uprzedniego pisemnego poinformowania drugiej Strony o zaistniałej sytuacji i o możliwościach rozwiązania problemu. 16.4. W razie jakichkolwiek roszczeń osób trzecich przeciwko Kupującemu na drodze procesu sądowego o naruszenie praw autorskich do	**16. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS** 16.1. Seller declares that he/she is entitled to proprietary copyrights to the Software and the Documentation. 16.2 The Seller assures that by performing the subject of the Agreement, it does not infringe the rights of third parties. 16.3. Each Party undertakes to inform the other Party immediately in the event of a claim or notification of a claim by third parties related to its intellectual property rights. Neither Party shall commence any action without first informing the other Party in writing of the situation and of the possibilities of resolving the problem. 16.4. In the event of any claims by third parties against the Buyer by way of a lawsuit for infringement of copyrights to the Software or Documentation in connection with the use of the Software or Documentation by the BUYER, Contractor

Oprogramowania lub Dokumentacji w związku z korzystaniem przez KUPUJĄCEGO z Oprogramowania lub Dokumentacji, Sprzedawca zobowiązuje się niezwłocznie wstąpić do sprawy po stronie Kupującego i jednocześnie zwolnić Kupującego z wszelkich roszczeń oraz zaspokoić wszelkie uznane lub prawomocnie zasądzone roszczenia powoda wraz z kosztami procesu lub negocjacji ugodowych.	undertakes to immediately enter into the case on the side of the Buyer and at the same time slow down Buyer about from any claims and satisfy any recognized or legally awarded claims of the plaintiff together with the costs of litigation or settlement negotiations.
16.5. Sprzedawca przeniesie na Kupującego prawa własności intelektualnej do Dokumentacji, dla wewnętrznych potrzeb przedsiębiorstwa Kupującego w następującym zakresie eksploatacji: a) utrwalanie i zwielokrotnianie Dokumentacji wszelkimi znanymi technikami; b) udostępnianie dokumentacji pracownikom zatrudnionym przez Kupującego; c) tłumaczenie i dokonywanie opracowań; d) udostępnianie audytorom wewnętrznym i zewnętrznym kontrolującym działania Kupującego e) wprowadzenie do pamięci komputerów oraz do sieci teleinformatycznych Kupującego; f) udostępnianie podmiotom działającym w ramach Grupy ICTSI, do której należy Kupujący.	16.5. The Seller transfers to the Buyer the intellectual property rights to the Documentation, for the internal needs of the Buyer's enterprise in the following scope of exploitation: a) recording and reproducing the Documentation using all known techniques; b) making documentation available to employees employed by the Buyer; c) translation and elaboration; d) internal auditors and external auditors auditing the activities of the Buyer e) introduction to computer memory and ICT networks Buyer; f) making available to entities ICTSI Group, to which the Buyer belongs.
17. RODO	**17. GDPR**
17.1. Na potrzeby realizacji niniejszej Umowy Strony jako niezależni administratorzy danych będą mogli udostępniać sobie nawzajem dane osobowe swoich reprezentantów lub przedstawicieli wskazanych w Umowy oraz innych osób w związku z realizacją Umowy (w tym uczestników szkolenia) w zależności od potrzeb wynikających z postanowień Umowy. 17.2. Strony zobowiązują się do poinformowania osób wymienionych w ust. 3, w stosunku do których występują jako administrator w związku z przetwarzaniem ich danych osobowych, w terminie najpóźniej miesiąca po pozyskaniu danych osobowych lub przy pierwszej komunikacji z osobą, której dane dotyczą o konieczności przekazania ich danych na potrzeby realizacji Umowy, w tym o celu i zakresie przekazania danych, wskazanych w niniejszej klauzuli informacyjnej. 17.3. Każda ze Stron zobowiązuje się do zabezpieczenia otrzymanych od drugiej Strony danych osobowych poprzez podjęcie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych wymaganych obowiązującymi przepisami prawa w zakresie ochrony danych osobowych, jak też ponosi wszelką	17.1. For the purposes of the performance of this Agreement, the Parties, as independent data controllers, will be able to share with each other the personal data of their representatives or representatives indicated in the Agreement and other persons in connection with the performance of the Agreement (including training participants) depending on the needs arising from the provisions of the Agreement. 17.2. The Parties undertake to inform the persons listed in paragraph 3, in relation to whom they act as the controller in connection with the processing of their personal data, no later than one month after obtaining the personal data or during the first communication with the data subject, of the need to transfer their data for the purposes of the performance of the Agreement, including the purpose and scope of the data transfer, information clause. 17.3. Each Party undertakes to secure the personal data received from the other Party by taking appropriate technical and organizational measures required by applicable law on the protection of personal data, and bears all liability for damage caused in connection with the processing of personal data.

odpowiedzialność za szkody wyrządzone w związku z przetwarzaniem danych osobowych.	
17.4. Każda ze Stron będzie administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 16016/679 z dnia 167 kwietnia 16016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych – zwane dalej „RODO”).	17.4. Each Party will be the controller of personal data within the meaning of Article 4(7) of Regulation (EU) 16016/679 of the European Parliament and of the Council of 167 April 16016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation – hereinafter referred to as the "GDPR").
17.5. Zebrane dane osobowe będą przetwarzane w celach związanych z zawarciem i realizacją Umowy, jej obsługą oraz ewentualnym dochodzeniem lub odpieraniem roszczeń z niej wynikających.	17.5. The collected personal data will be processed for purposes related to the conclusion and performance of the Agreement, its service and possible pursuit or defense of claims arising from it.
17.6. Podstawą prawną przetwarzania przez Stronę danych osobowych drugiej Strony w celach wskazanych powyżej jest:	17.6. The legal basis for the processing of personal data of the other Party by the Party for the purposes indicated above is:
a) podjęcie działań w celu zawarcia i wykonywania Umowy zgodnie z art. 6 ust. 1 lit b RODO,	a) taking steps to conclude and perform the Agreement in accordance with Article 6(1)(b) of the GDPR,
b) wypełnianie obowiązków prawnych zgodnie z art. 6 ust. 1 lit c RODO związanych m.in. z przepisami podatkowymi oraz przepisami o rachunkowości,	b) fulfilling legal obligations in accordance with Article 6(1)(c) of the GDPR related to, m.in, tax and accounting regulations,
c) prawnie uzasadniony interes Strony zgodnie z art. 6 ust. 1 lit f RODO związany z realizacją postanowień Umowy, jej obsługą oraz ewentualnym dochodzeniem lub odpieraniem roszczeń z niej wynikających.	c) legitimate interest of the Party in accordance with Article 6(1)(f) of the GDPR related to the performance of the provisions of the Agreement, its service and possible pursuit or defense of claims arising therefrom.
17.7. Dane osobowe drugiej Strony mogą być przekazywane podmiotom przetwarzającym dane osobowe na zlecenie danej Strony, w tym m.in. obsługującym systemy informatyczne wykorzystywane na potrzeby realizacji Umowy, świadczących usługi księgowe, pocztowe, archiwizacyjne, prawne, przy czym takie podmioty przetwarzają dane na podstawie umowy z daną Stroną i wyłącznie zgodnie z jej poleceniami. Dane mogą być także udostępniane podmiotom uprawnionym na podstawie prawa, w tym organom administracji skarbowej.	17.7. The personal data of the other Party may be transferred to entities processing personal data at the request of a given Party, including, for m.in, operating IT systems used for the purposes of the Agreement, providing accounting, postal, archiving and legal services, whereby such entities process data on the basis of an agreement with a given Party and only in accordance with its instructions. The data may also be made available to entities authorized under the law, including tax administration authorities.
17.8. Dane przetwarzane będą przez czas realizacji Umowy, a po jej zakończeniu przez czas związany z wygaśnięciem roszczeń związanych z Umową oraz przez czas określony przepisami podatkowymi oraz przepisami dotyczącymi sprawozdawczości finansowej.	17.8. The data will be processed for the duration of the Agreement, and after its completion for the time related to the expiration of claims related to the Agreement and for the time specified in tax regulations and financial reporting regulations.
17.9. Każda osoba ma prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych oraz prawo wniesienia sprzeciwu w przypadku, gdy dana Strona przetwarzania dane w oparciu o uzasadniony	17.9. Each person has the right to access their data and the right to rectify, delete, limit processing, the right to transfer data and the right to object if a given Party processes data based on the legitimate

interes, o którym mowa w ust. 17.6 lit. niniejszego paragrafu. 17.10. Każda osoba ma również prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.	interest referred to in paragraph 17.6 of this paragraph. 17.10. Each person also has the right to lodge a complaint with the President of the Office for Personal Data Protection.
18. SIŁA WYŻSZA Każda ze Stron lub jej podwykonawcy, jeśli tacy występują, uprawniona jest do zawieszenia realizacji swoich obowiązków wynikających z niniejszej Umowy w stopniu, w jakim takie wykonanie uniemożliwione jest przez okoliczności leżące poza kontrolą Strony pomimo zachowania przez taką Stronę uzasadnionej staranności, łącznie z, lecz nie ograniczając się do, wojny (wypowiedzianej czy też nie), rewolucji, strajków krajowych, przerw w dostawie prądu, paliwa, transportu lub innych usług zazwyczaj dostępnych na miejscu, klęsk żywiołowych, anormalnych warunków pogodowych podczas transportu, działań rządu, zakazów eksportu lub importu, ognia, wybuchów, powodzi, wypadków, sabotażu, zamieszek cywilnych, rozruchów oraz szkód lub straty podczas transportu.	**18. FORCE MAJEURE** Each Party or its subcontractors, if any, shall be entitled to suspend the performance of its obligations under this Agreement to the extent that such performance is prevented by circumstances beyond the control of the Party notwithstanding the reasonable care of such Party, including, but not limited to, war (declared or not), revolutions, national strikes, interruptions in the supply of electricity, fuel, transportation or other services normally available on site, natural disasters, abnormal weather conditions during transportation, government action, export or import bans, fire, explosions, floods, accidents, sabotage, civil commotion, riots, and damage or loss during transportation.
19. ZACHOWANIE POUFNOŚCI 19.1. Każda ze Stron zobowiązana jest do zachowanie poufności wobec wszystkich informacji oraz danych przekazanych w związku z zawarciem lub realizacją Umowy przez drugą Stronę. 19.2. Obowiązek zachowania poufności obejmuje zachowanie w poufności wszelkich informacji, o których Strony powzięły lub powezmą wiadomość w trakcie współpracy. Termin „Informacje poufne" oznacza wszelkie informacje dotyczące współpracy Stron oraz realizacji umów zawartych pomiędzy nimi, a także wszelkie informacje oraz know-how należące do którejkolwiek ze Stron, bądź takie, które w wyniku niniejszej Umowy należeć będą do którejkolwiek ze Stron, dotyczące ich działalności, stanu finansów, planów, technologii, produktów, procesów produkcyjnych, umów, uzyskanych w jakiejkolwiek formie, w tym, w formie dokumentów lub nośników elektronicznych. 19.3. Obowiązki określone w ust. 1 i 16 powyżej dotyczą w takim samym zakresie osób w jakikolwiek sposób współpracujących z którąkolwiek ze Stron. Za naruszenie obowiązków przez osoby określone powyżej odpowiada jak za działania własne Strona, z którą dana osoba współpracowała. 19.4. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy informacji, które: a) zostały podane do powszechnej wiadomości bez naruszenia przepisów prawa,	**19. CONFIDENTIALITY CLAUSE** 19.1. Each Party is obliged to maintain confidentiality with respect to all information and data provided in connection with the conclusion or performance of the Agreement by the other Party. 19.2. The duty of confidentiality includes maintaining the confidentiality of all information that the Parties have become or become aware of in the course of their cooperation. The term "Confidential Information" means any information relating to the cooperation of the Pages and the performance of agreements concluded between them, as well as all information and know-how belonging to either Party, or that will belong to either Party as a result of this Agreement, concerning their business, finances, plans, technologies, products, production processes, contracts, obtained in any form, including in the form of documents or electronic media. 19.3. The obligations set out in paragraphs 1 and 16 above apply to persons cooperating in any way with any of the Parties to the same extent. The Party with which the person cooperated is responsible for the breach of obligations by the persons specified above, as for their own actions. 19.4. The obligation of confidentiality does not apply to information that: a) have been made public without violating the law, b) must be disclosed at the request of a court or an authorized state or local government body, acting within the limits of its competence,

b) muszą zostać ujawnione na żądanie sądu lub uprawnionego organu państwowego lub samorządowego, działającego w granicach swoich kompetencji, c) zostaną przekazane podmiotom trzecim w związku z realizacją procedury przetargowej zmierzającej do wyłonienia wykonawców, dostawców lub usługodawców wymaganych do realizacji zadania inwestycyjnego, z zastrzeżeniem, że informacje takie przed przekazaniem ich potencjalnym wykonawcom, dostawcom lub usługodawcom, winny zostać zatwierdzone przez Kupującego. 19.5. W przypadku naruszenia zakazu ujawniania informacji poufnych strona odpowiedzialna za takie naruszenie jest zobowiązana do zapłaty kary umownej w wysokości 50.000 PLN za każdy udowodniony przypadek naruszenia tego zakazu.	c) will be provided to third parties in connection with the implementation of the tender procedure aimed at selecting contractors, suppliers or service providers required for the implementation of the investment task, with the proviso that such information should be approved by the Buyer. 19.5. In the event of a breach of the prohibition on disclosure of confidential information, the party responsible for such a breach is obliged to pay a contractual penalty of PLN 50,000 for each proven case of violation of this prohibition.
20. PRAWO WŁAŚCIWE, JEZYK ORAZ ROZSTRZYGANIE SPORÓW 20.1 Niniejsza Umowa podlegać będzie przepisom prawa obowiązującym w Polsce. 20.2. Wszelkie spory wynikające z lub w związku z niniejszą Umową zostaną rozstrzygnięte zgodnie z Zasadami Arbitrażu Sądu Arbitrażowego przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie przez jednego lub większą liczbę arbitrów wyznaczonych zgodnie z wyżej wymienionymi zasadami. Arbitraż będzie mieć miejsce w Warszawie, w Polsce. Językiem postępowania arbitrażowego będzie język polski. Strony uzgadniają, że decyzja podjęta w postępowaniu arbitrażowym będzie wiążąca dla obu Stron.	**20. GOVERNING LAW, LANGUAGE AND DISPUTE RESOLUTION** 20.1. This Agreement shall be governed by the laws of Poland. 20.2. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved in accordance with the Arbitration Rules of the Court of Arbitration at the Polish Chamber of Commerce in Warsaw by one or more arbitrators appointed in accordance with the aforementioned rules. The arbitration will take place in Warsaw, Poland. The language of the arbitration proceedings shall be Polish. The Parties agree that the decision made in the arbitration proceedings shall be binding on both Parties.
21. CESJA Żadna ze Stron nie może scedować lub w inny sposób przekazać niniejszej Umowy lub praw w niej zawartych, bez uzyskania wyraźnej pisemnej zgody Strony drugiej; wyrażenie takiej zgody nie będzie wstrzymywane bez uzasadnienia.	**21. CESSION** Neither Party may assign or otherwise transfer this Agreement or the rights hereunder, without the express written consent of the other Party; Such consent will not be withheld without justification.
22. CZĘŚCIOWA NIEWAŻNOŚĆ, ZMIANY UMOWY 22.1. W przypadku, gdy jakiekolwiek postanowienie niniejszej Umowy stanie się lub ogłoszone zostanie jako niezgodne z prawem, niewykonalne lub nieważne przez sąd posiadający stosowne kompetencje, Umowa ta nadal będzie w pełni obowiązywać oraz wywoływać skutki prawne czy to w postaci zmodyfikowanej w stopniu koniecznym przez	**22. PARTIAL INVALIDITY, AMENDMENTS** 22.1. In the event that any provision of this Agreement becomes or is declared illegal, unenforceable or invalid by a court having jurisdiction, this Agreement shall continue in full force and effect, whether as modified to the extent necessary by such court or with such provision severed from this Agreement, provided that any such modification or separation does not materially

wspomniany sąd, lub z takim postanowieniem wydzielonym z Umowy, pod warunkiem, że jakakolwiek taka modyfikacja lub wydzielenie nie zmieniają w sposób znaczący korzyści ekonomicznych wynikających z Umowy w odniesieniu do którejkolwiek ze Stron.	alter the benefit economic obligations arising from the Agreement in respect of either Party.
22.2. Żadne zmiany w niniejszej Umowie nie będą wywoływały skutków prawnych, jeśli nie zostały one uzgodnione na piśmie oraz wykonane przez odpowiednio upoważnionych przedstawicieli Kupującego oraz Sprzedającego.	22.2. No amendments to this Agreement shall have legal effect unless agreed in writing and executed by duly authorized representatives of the Buyer and the Seller.
22.3. Umowa może zostać sporządzona w formie elektronicznej i podpisana bezpiecznym podpisem elektronicznym. W przypadku podpisania w formie elektronicznej zmiany umowy mogą być sporządzone również w formie elektronicznej.	23.3. The Agreement may be prepared in digital form and signed with a secured electronic signature. If Agreement is signed in digital form, amendments to the contract may also be prepared electronically.
23.3. CAŁOŚĆ UMOWY, INTERPRETACJA	**23.3. ENTIRE AGREEMENT, INTEGRATION**
23.1. Niniejsza Umowa przedstawia całość umowy oraz uzgodnień pomiędzy Stronami oraz wchodzi w miejsce wszystkich wcześniejszych ustnych lub pisemnych umów oraz korespondencji, wszelkich wcześniejszych zobowiązań pomiędzy Stronami niniejszej Umowy pozostających w związku z projektem, produkcją, montażem oraz testowaniem Sprzętu.	23.1. This Agreement sets forth the entire agreement and agreement between the Parties and considers all prior oral or written agreements and correspondences, any prior obligations between the Parties hereto in connection with the design, manufacture, assembly and testing of the Equipment.
23.2. W przypadku sprzeczności bądź rozbieżności pomiędzy zapisami Umowy i załącznikami bądź poszczególnymi załącznikami, obowiązuje w pierwszej kolejności treść Umowy a następnie treść załącznika według wskazanej kolejności: a) Specyfikacja Techniczna Przedmiotu Zamówienia b) Oferta Sprzedawcy c) Ogólne Warunki. (General Terms)	23.2. In the event of any contradiction or discrepancy between the provisions of the Agreement and the appendices or individual appendices, the content of the Agreement shall prevail first, and then the content of the appendix in the order indicated: a) Technical Specification of the Conditions of the Contract b) Seller's offer c) General Terms
23.3. Umowa została sporządzona w języku polskim i angielskim w przypadku rozbieżności polska wersja ma pierwszeństwo.	23.3. The Agreement has been drawn up in Polish and English, in case of any discrepancies the Polish version shall prevail.
24. UBEZPIECZENIE	**24. INSURANCE**
24.1. Sprzedawca zobowiązany jest przedłożyć dowód posiadania ważnej polisy ubezpieczeniowej oraz OWU w zakresie szkód i ryzyk mogących zaistnieć w związku z i w trakcie realizacji Przedmiotu Umowy oraz od wszelkiej odpowiedzialności cywilnej za szkody na osobach, szkody rzeczowe i majątkowe, które w czasie wykonywania Przedmiotu Umowy wyrządzone zostaną Kupującemu, jego personelowi lub osobom trzecim przez Sprzedawcę i/lub jego podwykonawców i innych wynikających lub mogących wyniknąć z prowadzonej przez niego zawodowej	24.1. Contractor is obliged to submit a proof of having a valid insurance policy and GTC in respect of damages and risks that may occur in connection with and during the performance of the Subject of the Agreement and against any civil liability for damage to persons, property and property that will be caused during the performance of the Subject of the Agreement Buyer, its staff or third parties by Seller and/or its subcontractors and others resulting or likely to arise from its professional activity with the sum insured not lower than:

działalności z sumą ubezpieczenia nie niższą niż: a) 2.000.000 USD (słownie: dwa miliony USD, 00/100) w zakresie szkód osobowych (co najmniej 500.000 USD za jedną szkodę osobową) b) 2.000.000 USD (słownie: słownie: dwa miliony USD, 00/100) w zakresie szkód majątkowych. 24.2. Strony oświadczają, że w przypadku wyczerpania sumy ubezpieczenia, o jakiej mowa w ust. 1 będzie ona automatycznie odtworzona przez Sprzedawcę (wymóg tzw. klauzuli automatycznego odtworzenia wysokości sumy ubezpieczenia po szkodzie). 24.3. Obowiązek posiadania przez Sprzedawcę ważnej polisy, zgodnej z wymogami określonymi w ust. 1 niniejszego paragrafu trwa przez cały okres wykonywania Umowy. 24.4. W przypadku, gdy Sprzedawca nie dostarczy Inwestorowi dokumentów, o jakich mowa ust. 1, Kupujący uprawniony jest zawrzeć wymaganą umowę ubezpieczenia na koszt Sprzedawcy. Koszty zawarcia takiej umowy potrącone zostaną przez Kupującego z najbliższej płatności na rzecz Sprzedawcy, bez konieczności uzyskiwania wyroku sądowego (przepis art. 480 k.c. nie ma zastosowania).	a) USD 2,000,000 (in words: two million USD, 00/100) in respect of personal injury (at least USD 500,000 for one personal injury) b) USD 2,000,000 (in words: two million USD, 00/100) for property damage. 24.2.. The Parties declare that in the event of exhaustion of the sum insured referred to in paragraph 1, it will be automatically restored by the Seller (the requirement of the so-called automatic replacement clause of the amount of the sum insured after the loss). 24.3. The obligation for the Member States to have Seller a valid policy, in accordance with the requirements set out in paragraph 1 of this paragraph, lasts for the entire period of performance of the Agreement. 24.4. Where the Contractor fails to provide the Investor with the documents referred to in paragraph 1, Buyer is entitled to conclude the required insurance contract at the expense of the Seller. The costs of concluding such an agreement will be deducted by the Buyer from the next payment to Seller, without the need to obtain a court judgment (the provision of Article 480 of the Civil Code does not apply).
25. ZAŁĄCZNIKI Załącznikami do niniejszej Umowy są: Załącznik 1: Wzór Gwarancji Zwrotu Zaliczki Załącznik 2: …….. Załącznik 3 …….. Załącznik 4: …….. Załącznik 5: …….. Załącznik 6: ……. Załącznik 7: ……. Załącznik 8: ……. * załączniki zostaną określone po wyborze oferenta.	**25. ATTACHMENTS** The Appendices to this Agreement are: Attachment 1: Advance Payment Bond Format Attachment 2: …….. Attachment 3: …… Attachment 4: …….. Attachment 5: …….. Attachment 6: ……. Attachment 7: …….. Attachment 8: …….. * Attachments will be determined after the selection of the bidder.
26. LICZBA EGZEMPLARZY W przypadku wersji papierowej niniejsza Umowa sporządzona zostanie w dwóch oryginałach, z których po jednym oryginale otrzymają Kupujący i Sprzedający. Niniejsza Umowa może zostać podpisana przez Kupującego oraz Sprzedającego w dwóch odrębnych duplikatach, każdy z nich będzie oryginałem, z takim samym skutkiem, jak gdyby podpisy na każdym z nich złożone zostały na tym samym dokumencie.	**26. NUMBER OF COPIES** Should the Agreement be signed in paper version, this Agreement has will drawn up in two originals, one of which will be received by the Buyer and the Seller. This Agreement may be signed by the Buyer and the Seller in two separate duplicates, each of which shall be the original, with the same effect as if the signatures on each of them had been placed on the same document.

Kupujący/Buyer: BCT – Bałtycki Terminal Kontenerowy	Sprzedający/Seller ……..
……. Prezes Zarządu /President	……. Podpis Osoby Uprawnionej/Signature

Załącznik 1 do Ramowego Wzoru Umowy **WZÓR GWARANCJI ZWROTU ZALICZKI** *MUSI BYĆ WYSTAWIONA PRZEZ BANK OBECNY NA TERENIE UNII EUROPEJSKIEJ LUB PAŃTW STRON GPA I AKCEPTOWANY PRZEZ BENEFICJENTA	Attachment 1 to Framework Template Agreement: ADVANCE PAYMENT BOND FORMAT/Standby Letter of Credit *TO BE ISSUED BY A BANK PRESENT IN THE EUROPEAN UNION OR IN GPA MEMBER COUNTRIES AND ACCEPTED BY THE BENEFICIARY.
[Beneficjent] [Adres] Szanowny Panie! Re: Nasza gwarancja zwrotu zaliczki nr xxx/xxxxxxxxxxx Wnioskodawca: xxxx Termin ważności:	[Beneficiary] [Address] Dear Sir, Re: Our Standby Letter of Credit No. xxx/xxxxxxxxxxx Applicant: xxxx Expiry:
Niniejszym ustanawiamy na rzecz Beneficjenta, na zlecenie i na rachunek [Wnioskodawcy] z adresem pod adresem [Adres Wnioskodawcy], naszą nieodwołalną gwarancję zwrotu zaliczki nr xxx/xxxxxxxxxxxx na kwotę [Kwota słownie i cyframi] płatną na pierwsze żądanie. Gwarancja ta jest dostępna w banku wystawiającym poprzez zapłatę za podpisane przez beneficjenta żądanie zapłaty w dwóch egzemplarzach wystawione do banku wystawiającego z adnotacją „Żądanie zapłaty gwarancji zwrotu zaliczki nr xxx/xxxxxx z datą [Issue Date] przez [Bank] ” wraz z następującymi dokumentami: 1. Niniejsza oryginalna gwarancja zwrotu zaliczki oraz wszelkie zmiany do niej; 16. Pisemne oświadczenie Beneficjenta podpisane przez upoważnionych sygnatariuszy i opatrzone datą, zawierające dokładnie poniższe sformułowania: „Niżej podpisany upoważniony do reprezentacji [Beneficjent], niniejszym potwierdzamy, że kwota wypłacona w wysokości [Kwota słownie i cyframi] na podstawie [Bank], nieodwołalnej gwarancji zwrotu zaliczki nr xxxx, stanowi kwotę należną [Beneficjentowi] przez [Wnioskodawcę] zgodnie z wymaganiami zwrotu zaliczki w wysokości xx procent umowy z dnia [Data umowy]"; Żądana kwota wystawiona zgodnie z niniejszą Umową nie może przekraczać [Kwota słownie]. Częściowe wypłaty są dozwolone. Wszelkie płatności dokonywane na podstawie niniejszej gwarancji będą dokonywane bez potrąceń z tytułu jakichkolwiek obecnych lub przyszłych podatków, ceł, opłat, potrąceń lub potrąceń jakiegokolwiek rodzaju i przez kogokolwiek nałożonych. Wpływy z niniejszej gwarancji zwrotu zaliczki mogą zostać scedowane przez Beneficjenta za naszą uprzednią zgodą, która nie zostanie bezzasadnie wstrzymana.	We hereby establish in your favor, by order and for the account of [Applicant] with address at [Applicant's Address], our Irrevocable Letter of Credit No. xxx/xxxxxxxxxxx for [Amount in words and figures] representing on-demand advance payment. This guarantee is available with the issuing bank by payment against beneficiary's signed drafts in duplicate drawn at sight on the issuing bank marked "Drawn under [Bank's] Irrevocable Standby Letter of Credit No. xxx/xxxxxxxxxxx dated [Issue Date]" accompanied by the following documents: 1. This Original Guarantee for Advance Payments Return and as well as any and all amendments thereto; 16. Beneficiary's written statement purportedly signed by authorized signatories, and dated quoting the exact wordings below: "We, the undersigned authorized signatories of [Beneficiary] hereby certify that the amount drawn of [Amount in words and figures] under [Bank], Irrevocable Standby LC no.xxxx represents amount due and owing to [Beneficiary] by the [Applicant] in compliance to the requirement of the return of the advance payment amounting to xx percent of the Contract dated [Date of contract]"; The amount of the draft drawn hereunder must not exceed [Amount in words]. Partial drawings are allowed. All payments made under this Standby Letter of Credit shall be made free and clear of, and without deduction for or on account of, any present or future taxes, duties, charges, fees, deductions or withholdings of any nature whatsoever and by whomsoever imposed. The proceeds of this Standby Letter of Credit may be assigned by you with our prior consent, which consent shall not be unreasonably withheld. References herein to yourselves shall include all of your lawful successors and assigns.

Zawarte w niniejszym dokumencie odniesienia do Beneficjenta obejmują wszystkich Beneficjenta następców prawnych i cesjonariuszy. Niniejszym uzgadniamy z Państwem, że żądania wypłaty na podstawie i zgodnie z warunkami niniejszej gwarancji zwrotu zaliczki będą należycie honorowane po ich należytym przedstawieniu nam. Niniejsza gwarancji zwrotu zaliczki pozostanie ważna do (Data wygaśnięcia). Wszelkie roszczenia muszą być składane na piśmie do [Bank], [Adres] do [Data wygaśnięcia], po której to dacie gwarancja zwrotu zaliczki staje się nieważna, niezależnie od tego, czy oryginalna gwarancja zwrotu zaliczki zostanie zwrócona do [Bank] w celu anulowania. Niniejsze gwarancji zwrotu zaliczki podlega Międzynarodowym Regułom International Standby Practices z 1998 r. lub ISP98, Publikacja Międzynarodowej Izby Handlowej nr 590 („ISP98") i w zakresie, w jakim nie jest z nimi sprzeczna, podlega przepisom prawa polskiego i zgodnie z nimi będzie interpretowana.	We hereby agree with you that drawing requests under and in compliance with the terms of this Standby Letter of Credit shall be duly honored on due presentation to us. This Standby Letter of Credit shall remain valid until (Expiry Date). All claims must be submitted in writing to [Bank], [Address] by [Expiry date] after which date the Standby LC becomes null and void irrespective of whether or not the original Standby LC is returned to [Bank] for cancellation. This Standby LC is subject to the International Standby Practices 1998 or ISP98, International Chamber of Commerce Publication No. 590 ("The ISP98") and to the extent not inconsistent therewith shall be governed by, and construed in accordance with the Laws of Poland.